

На следующий день, когда А Нань ещё лежала в постели, полусонная и всклокоченная, кто-то окликнул её по имени.

Медленно открыв заспанные глаза, она смутно увидела мужчину в чёрном, стоящего перед кроватью. Она была потрясена этим зрелищем и сразу же полностью проснулась. Потерев глаза, своим затуманенным зрением она посмотрела на мужчину и не знала, как ещё отреагировать.

Чу Ба Нин присел на край кровати, глядя на растрёпанные волосы своей жены. Уголок его губ слегка приподнялся, когда он заворожённо посмотрел на девушку. В одно мгновение он протянул руку и обнял её. Одновременно подобрав её одежду откуда-то сбоку, молодой человек сказал:

- А Нань, пора просыпаться. Нам нужно во дворец.

Реакция А Нань была немного медленной, но в конце концов она приняла одежду, безропотно прижав её к груди. Затем Чу Ба Нин повернулся и ушёл.

Осенний утренний бриз на севере становился все холоднее. На А Нань была только тонкая белая одежда (1), она легко чувствовала, как сквозь ту проникает холодный воздух. Девушка инстинктивно задрожала, прежде чем встала с кровати, надела обувь, собрала одежду и вошла во внутреннюю комнату, чтобы переодеться.

Поскольку Чу Ба Нин не любил, когда к ней прикасаются, девушка была вынуждена одеваться самостоятельно. Идея заключалась в том, что, поскольку А Нань уже замужем, она была обязана следовать правилам: если вы выходите замуж за цыпленка, вы следуете за цыплёнком; если вы выходите за собаку, следуйте за собакой (2). Так что она могла оставить в прошлом роскошь "протягивать руки, чтобы позволить себя одеть, и открывать рот, чтобы позволить себя накормить (3)". Честно говоря, это её немного расстроило.

После того, как девушка была должным образом одета, в комнату вошла служанка, чтобы принести воду, чтобы двое людей могли вымыть лицо. А Нань села перед туалетным столиком, чтобы Жу Цуй и Жу Лань помогли ей причесаться и уложить волосы.

Прошлой ночью, из-за внезапной смелой просьбы Чу Ба Нина, А Нань не спала до полуночи. Конечно, с наступлением утра у неё под глазами появилось два тёмных круга. Из-за недосыпания её лицо, похожее на яблоко, было немного бледным. Она чем-то напоминала очень плохую суань цай (4).

А Нань знала, что сегодня предстоит тяжёлая битва. Она попыталась поднять настроение, посоветовав служанкам нанести ей лёгкий макияж, чтобы скрыть тёмные круги. Однако результат, похоже, был не слишком хорошим?

Как только А Нань была готова, подали завтрак.

Чу Ба Нин внимательно посмотрел на одежду А Нань, которая была бледно-зелёным дворцовым платьем. Её служанка уложила волосы госпожи в пучок, как у фужэнь (5). Украшения для волос, которые она использовала, также были просты. Это не скрывало её благородства, даже несмотря на то, что А Нань не носила никаких золотых украшений.

Чу Ба Нин лишь ненадолго взглянул на А Нань, прежде чем сесть с ней за стол, чтобы разделить трапезу.

Пока они завтракали, слуги уже приготовили экипаж.

Утро было настолько ранним, что небо было ещё немного тусклым. На улицах было всего несколько человек, в основном чиновники в каретах, направлявшихся к Императорскому двору. Атмосфера была действительно холодной и тихой.

Дорога до дворца занимала около получаса. В это время А Нань прислонилась к стене кареты. Мирный утренний воздух снова заставил её погрузиться в дремоту. Чу Ба Нин посмотрел на её слегка покачивающееся тело и увидел, что в ближайшее время девушка может уснуть. Её длинные ресницы опускались, отбрасывая тени под глазами.

Внезапно А Нань почувствовала, что оказалась в объятиях пары тёплых рук, затем знакомый мужской голос тихо произнёс:

- Ты можешь поспать. Я тебя разбужу, когда мы приедем.

Тело А Нань тут же застыло. В конце концов она расслабила мышцы и прислонилась к груди Чу Ба Нина, прежде чем закрыть глаза, чтобы немного поспать.

Их карета продолжала двигаться и через некоторое время наконец остановилась перед дворцом.

Когда А Нань была разбужена слабым голосом Чу Ба Нин, она всё ещё была немного вялой. Только когда она услышала, как евнух Му Юань'эр объявляет:

- Ванъе, Ванфэй, мы прибыли во дворец, - она немедленно выпрямилась и поправила украшения в своих волосах.

А Нань взяла с собой в это путешествие только Жу Лань. Она боялась, что, если Жу Цуй отправится с ними, то эта служанка не будет знать, как контролировать свой рот. С тех пор, как А Нань и Су Ван поженились, она впервые встретится со своей свекровью. Кроме того, её свекровь на данный момент является самой благородной женщиной в этой стране. Как могла А Нань не нервничать?

За всю свою жизнь А Нань встречала Вдовствующую Императрицу только один раз. Раньше у

неё не было такой привилегии встречаться с ней из-за своего низкого статуса. У неё также не было причин посещать дворец. Так продолжалось до тех пор, пока мачеха не привела её во дворец на тот банкет – именно тогда А Нань встретила Вдовствующую Императрицу. В то время девушку постоянно беспокоило соблюдение этикета. Она даже не осмелилась взглянуть на окружающих. Её единственное впечатление от Вдовствующей Императрицы заключалось в том, что женщина средних лет выглядела доброй. Но, конечно, чтобы стать Вдовствующей Императрицей, она не должна быть очень лёгким человеком. А Нань была в этом полностью уверена.

Если бы только А Нань знала, что банкет, который она посетила, был специально организован Вдовствующей Императрицей, чтобы лично выбрать Ванфэй для Су Вана. Не нужно даже упоминать, сделала ли А Нань что-нибудь особенное или нет. Если бы она знала о намерениях Вдовствующей Императрицы, жена имперского канцлера любой ценой помешала бы ей войти во дворец.

– Не нервничай. Му Хоу – очень хороший человек, – Чу Ба Нин заметил, что А Нань нервничала. Когда никто не смотрел на них, он воспользовался возможностью, чтобы взять девушку за руку и немного подбодрить.

А Нань выдавила улыбку на своём лице, хотя и не чувствовала особого утешения. С давних времён отношения матери мужа и невестки можно рассматривать как необъяснимые. Не говоря уже о том, что свекровь А Нань – Вдовствующая Императрица. В таком положении она не могла притвориться немой, поэтому было очень трудно не нервничать. А Нань боялась, что не произведёт хорошего впечатления, которое заставит Вдовствующую Императрицу невзлюбить её. Это также поставило бы Чу Ба Нина в затруднительное положение. Если бы мужчина застрял между своей старой матерью и женой, независимо от того, насколько он благосклонен к своей супруге, в душе он всё равно больше склоняется к своей матери.

Несмотря на то, что А Нань продолжала волноваться, они уже прибыли в дом Вдовствующей Императрицы, дворец Чжун Хуа (6).

---

1. Автор написал "белую одежду" А Нань как *bái sè dān yī* "□□ □□". *bái sè* "□□" означает белый, *dān yī* "□□" переводится как "одежда без подкладки". Я представляю это как длинное и тонкое белое (нижнее) платье, но не уверена, что это правильная терминология. Но если я могу это изменить, я бы использовал термин *zhōng yī* "□ □", который относится к средней одежде / предмету одежды. Думаю, этот термин лучше подходит для контекста, описанного в рассказе.

Если вы посмотрите много китайских исторических драм, вы могли заметить, что костюмы многослойны. Каждый слой на самом деле имеет название, точно так же, как мы называем наш бюстгальтер, футболку и свитер/жакет/пальто. Обычно (для женщин) они должны носить как минимум три слоя: первый слой – это нэй и "□□", то есть нижнее белье (например, бюстгальтер или дуду). Второй слой – это чжун и "□ □", средняя одежда, часто белая, которую многие оставляют на себе, прежде чем лечь спать (используют вместо пижамы). Третий слой называется вай и "□□", это верхняя одежда.

2. "Выходя за цыплёнка, следуй за цыплёнком. Выходя за собаку, следуй за собакой". – эта пословица используется для выражения того, что в хорошие и плохие времена жена / муж разделят со своим партнёром счастье и горе.

3. "Протяни руки, чтобы надеть одежду, открой рот, чтобы поесть", – эта пословица используется для описания ленивых людей, которые часто полагаются на других, которые сделают за них работу.

4. suān cài "酸菜" – маринованная зелень горчицы.

5. В Древнем Китае замужние женщины обычно укладывают волосы в пучок или пучки, и это бывает в разных стилях в каждой династии. В основном это делается для того, чтобы люди знали, что их "взяли" и что они больше не одиноки.

6. Забавные факты (можете пропустить это, если хотите):

Место, где проживает Вдовствующая Императрица, похоже, было позаимствовано автором из реальной истории. Чжон хуа гун "中 华 宫" был построен во времена династии Мин "明" (1368-1644) и расположен в Запретном городе, где находился Император Цяньлун "乾隆" из династии Цин "清" (1644-1912), когда тот жил там до того, как взойшёл на престол.

Имя zhòng huá "中华" было взято из работы династии Суй-Тан "隋-唐" конфуцианского учёного по имени Кун Ин Да "孔 颖 达", который был вдохновителем произведения под названием wǔ jīng zhèng yì "五 经 正 义" или более известное иностранцам под именем "Правильное значение пяти классических произведений", которое помогло установить стандартную учебную программу для имперских экзаменов.

Имя zhòng huá "中华" было заимствовано из строки: cǐ shùn néng jì yáo, zhòng qí wén dé zhī guāng huá "此 顺 能 继 尧, 重 奇 文 德 之 光 华". Эта фраза связана с Императором Шунем "舜" и Яо "尧", которые были двумя из пяти легендарных Императоров, правивших Древним Китаем.

Эти два Императора были прославлены за свою добродетель. В особенности Император Шунь, который славился своей скромностью и сыновней почтительностью; это вдохновило его подчинённых Императора Цяньлуна, Чжан Тинюя и Эртая, предложить имя zhòng huá "中华" как способ сказать, что Император Цяньлун обладал той же добродетелью, и его правопреемство на престоле будет означать, что гармония может быть сохранена. Интересно, что Император Цяньлун определил своё правление как "правление с сыновней почтительностью".

Примечание: Имя Императора Шуня было zhòng huá "中华", имя его клана было yáo "尧". Хуа "华" в его имени является традиционным иероглифом хуа "华" в упрощенной версии. Сюнь "舜" от его правящего титула произошло от имени Юй Шунь "虞 舜", которое было именем, данным ему Императором Яо во время достижения взрослого возраста.

<http://tl.rulate.ru/book/28404/1409649>